

**АНЕКС**  
**WYKAZ MOTT W UTWORACH ROMANTYKÓW ROSYJSKICH**

Niniejszy aneks prezentuje wykaz mott w utworach romantyków rosyjskich uwzględnionych w artykule i stanowiących punkt odniesienia do rozważań natury ogólnej. Materiał pogrupowany został według następującego schematu: autor, utwór, motto oraz komentarz dotyczący źródła. Każde motto przytoczone zostało w oryginalnym zapisie.

<b>AUTOR</b>		<b>MOTTO</b>	<b>TEKST ŹRÓDŁOWY</b>
1. Евгений Баратынский	<i>Эда</i> (1824)	On broutte la ou l'on est attaché. Proverbe	Powiedzenie francuskie
	<i>Пирь</i> (1820)	Воображение раскрасило тусклые окна тюрьмы Серванта. Стерн	L. Sterne (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
2. Александр Бестужев-Марлинский	<i>Подражание первой сатире Буало</i> (1819)	1819 год, февраль	Motto-data
	<i>Череп</i> (1829)	Was grinsest du mir, hohler Schadel, her? Als dass dein Him, wie meines, erst verwirret, Den leichten Tag gesucht und in der Dammrungschwer, Mit Lust nach Wahrheit jammerlich geirret. Goethe's <i>Faust</i>	J. W. Goethe <i>Faust</i> (1808)
	<i>Забудь, забудь</i> (1835)	28 авг. 1835 г. Пятигорск	Motto-data ze wskazaniem nazwy miejscowości
	<i>Ночь на корабле. Из записок гвардейского офицера на возвратном пути в Россию после кампании 1814 г.</i> (1822)	Я помню прежних лет безумную любовь, И все, чем я страдал, и все, что сердцу мило; Желаний и надежд томительный обман. Шумы, шуми, послушное ветрило! Волнуйся подо мной, угрюмый океан! А. Пушкин	А. С. Пушкин <i>Погасло дневное светило</i> (1820)
	<i>Вечер на бивуаке</i> (1823)	...Едва проглянет день, Каждый по полю порхает, Кивер зверски набекрень, Ментик с вихрями играет. Конь кипит под седоком, Сабля свищет - враг валится, Бой умолк - и вечерком Снова ковшик шевелится. Давыдов	Д. Давыдов <i>Песня старого гусара</i> (1819)
	<i>Второй вечер на бивуаке</i> (1823)	Орудий заряженных строй Стоял с готовыми громами; Стрелки, припав к ним головами, Дремали, и под их рукой Фитиль курился роковой. Жуковский	В. А. Жуковский <i>Подробный отчет о луне</i> (1820)

	<p><i>Роман и Ольга</i> (Повесть 1396 года) (1822)</p> <p>Глава I</p>	<p>Зачем, зачем вы разорвали Союз сердец? "Вам розно быть! – вы им сказали – Всему конец! "Что пользы в платье золотое Себя рядить? Богатство на земле прямое Одно – любить! Жуковский</p>	<p>В. А. Жуковский <i>Алина и Альсим</i> (1814)</p>
	<p>Глава II</p>	<p>Уста раскрыв, без слез рыдая, Сидела дева молодая; Туманный, неподвижный взор Безмолвный выражал укор. А. Пушкин</p>	<p>А. С. Пушкин <i>Кавказский пленник</i> (1822)</p>
	<p>Глава III</p>	<p>Они в ручной вступили бой, Грудь с грудью и рука с рукой. От вопля их дубравы воют, Они стопами землю роют. Дмитриев</p>	<p>И. И. Дмитриев <i>Ермак</i> (1794)</p>
	<p>Глава IV</p>	<p>Ах ты, душечка, красна девица, Не сиди в ночь до бела света, Ты не жги свечи воску ярого, Ты не жди к себе друга милого! <i>Народная песня</i></p>	<p>Rosyjska pieśń ludowa</p>
	<p>Глава V</p>	<p>Под звездным небом терем мой, И первый друг мне – мрак ночной, И мой второй товарищ ратный – Неумолимый нож булатный; Товарищ третий – верный конь, Со мною в воду и в огонь; Мои гонцы неподкупные – Летуньи стрелы каленые. <i>Старинная песня</i></p>	<p>Rosyjska pieśń ludowa</p>
	<p>Глава VI</p>	<p>Ты без союзников. – Мой меч союзник мне – И сограждан любовь к отеческой стране. Озеров</p>	<p>В. А. Озеров <i>Дмитрий Донской</i> (1807)</p>
	<p>Rozdział VII</p>	<p>Где вы, отважные толпы богатырей, Вы, дикие сыны и брани и свободы? Возникшие в снегах, среди ужасов природы, Средь копий, среди мечей? Батюшков</p>	<p>К. Н. Батюшков <i>На развалинах замка в Швеции</i> (1814)</p>
	<p>Глава VIII</p>	<p>Как мне слушать пересудов всех людских! Сердце любит, не спросясь людей чужих; Сердце любит, не спросясь меня самой. Мерзляков</p>	<p>А. Ф. Мерзляков <i>Я не думала ни о чем в свете тужить...</i> (1806)</p>
	<p>Глава IX</p>	<p>Крепка тюрьма, но кто ей рад.</p>	<p>Rosyjskie</p>

		Русская пословица	przysłowie ludowe
	Глава X	Отворяйся, божий храм! Вы летите к небесам, Верные обеты! Собирайтесь, стар и млад, Сдвинув звонки чаши, в лад Пойте "Многи леты"! Жуковский	В. А. Жуковский <i>Светлана</i> (1812)
	<i>Ревельский турнир</i> (1825) Глава I	"Вы привыкли видеть рыцарей сквозь цветы стекла их замков, сквозь туман старины и поэзии. Теперь я отворю вам дверь в их жилища, я покажу их вблизи и по правде".	Pseudomotto <sup>1</sup>
	Глава II	На радуге воображенья Воздушный замок строит он; Его любви лелет сон... Но бьет минута пробужденья!	Pseudomotto
	Глава III	В любви, добыче и утрате Мои права – в моем булате.	Pseudomotto
	Глава IV	... I write in haste, and if a stain Be on this sheet 'its not what it appears, My eyeballs burn and throb, but have no tears. Byron	G. G. Byron (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	Глава V	"Amour aux dames, honneur aux braves!"	Motto-formuła francuska
	Глава VI	Не встанешь ты из векового праха, Ты не блеснешь под знаменем креста. Тяжелый меч наследников Рорбаха , Ливонии прекрасной красота. Н. Языков	Н. Языков <i>Ливония</i> (1825)
	Глава VII	Что будет, то будет, что будет, то будет, а будет то, что бог даст. Богдан Хмельницкий	Wypowiedź przypisana Bohdanowi Chmielnickiemu, hetmanowi zaporoskiemu, przywódcy powstania kozackiego przeciwko Rzeczypospolitej w latach 1648– 1654
	<i>Изменник</i> (1824)	... Never pray more; abandon all remorse; On horrors head horrors accumulate: Do deeds to make heav'n weep, all earth amaz'd For nothing canst thou to damnation add, Greater than that. Shakespeare	W. Shakespeare <i>Othello, the Moor of Venice</i> (1604)
	<i>Испытание</i> (1830)		

<sup>1</sup> Motta wymyślone przez samego autora, mistyfikacje utworzone dla potrzeb własnego tekstu – w ślad za badaczem rosyjskim Ju. B. Orlickim – nazywamy pseudomottami – zob.: Ю. Б. Орлицкий, *Этиграф*, [w:] *Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий*, гл. науч. ред. Н. Д. Тмарченко, Москва 2008, с. 307.

	Глава II	If I have any fault, it is digression'. Byron	G. G. Byron <i>Don Juan</i> (1824)
	Глава III	Вы клятву дали? Эта клятва – Лишь перелетным ветрам жатва.	Pseudomotto
	Глава IV	Для нас, от нас, а, право, жаль; – Ребра Адамова потомки, Как светло-радужный хрусталь, Равно пленительны и ломки.	Pseudomotto
	Глава V	Она расцветала, как девственная мечта юности; была чиста и прелестна, как земля в первый день творения. Старинная эпитафия	Nie udało się ustalić dokładnego źródła; prawdopodobnie jest to pseudomotto
	Глава VI	Так! я мечтатель, я дитя, Мой замок карты, - но не вы ли Его построили, шутя, И, насмехаясь, разорили!	Pseudomotto
	Глава VII	<i>Burleigh</i> Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken Die Königin nach Fotherinaschlofi Zu locken wufite? <i>Leicester</i> ...Hinter Eurem Rücken? Wann scheuten meine Taten Eure Stirn? Schiller	F. Schiller <i>Maria Stewart</i> (1801)
	Глава VIII	Я был отважно хладнокровен; Но признаюсь, на утре лет Не весело покинуть свет И сердца бой не очень ровен, Когда вопросом: "Быть иль нет?" Вам заряжают пистолет.	Pseudomotto
	<i>Вечер на кавказких водах в 1824 году</i> (1830)	– Зачем от нас могил ужасный клад Видения и страхи сторожат?	Pseudomotto
	<i>Страшное гаданье</i> (Рассказ) (1830)	Давно уже строптивные умы Отринули возможность духа тьмы; Но к чудному всегда наклонным сердцем, Друзья мои, кто не был духоверцем?..	Pseudomotto
	<i>Лейтенант Белозор</i> (1831) Глава I	Прощай, прекрасная стихия! В последний раз передо мной Ты катишь волны голубые С неподражаемой красой! А. Пушкин	A. С.Пушкин <i>К морю</i> (1824)
	Глава II	О боже! Как мучительно казалось мне утопление! Какой ужасный шум водыв ушах моих! Какие отвратительные зрелища смерти пред глазами! Мне снилось, будто я вижу обломки тысячи страшных кораблекрушений, тысячи трупов, коихгрызли рыбы, слитки золота, огромные якоря, груды жемчугов, неоцененныекамни и украшения, разбросанные в глубине моря; иные сверкали вчеловеческих черепках, во впадинах, где витали некогда очи!	W. Shakespeare <i>The Tragedy of Richard II</i> (1593)

		Шекспир	
	Глава II	In slumber, I pry thee how is it, That souls are oft taking the air, And paying each other a visit, While bodies are – Heaven knows where? Thomas Moore	T. Moore (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	Глава IV	Довольно я скитался в этом мире Вдали моих отечественных звезд: Я видел Рим – величия погост, Британию в морской ее порфире, Венецию, но Поцелуев мост – Милее мне, чем Ponte de Sospiri.	Pseudomotto
	Глава V	Les femmes ont l'humeur legere, La notre doit s'y conformer; Si c'est un bonheur de leur plaire, C'est un malheur de les aimer. Parny	E. Parny (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	Глава VI	"Я, Душенька, люблю Амура!" Потом заплакала как дура; Потом, не говоря двух слов, Заплакал с нею рыболов, И с ним взрыдала вся натура. Богданович	И. Ф. Богданович <i>Душенька</i> (1775)
	Глава VII	Утешься! Индия осталася за нами. Хмельницкий	Н. И. Хмельницкий, <i>Воздушные замки</i> (1818)
	Глава VIII	Вот так-то свет идет; но почему он так, Не ведает того ни умный, ни дурак. Фон-Визин	Д. И. Фонвизин <i>Послание к слугам моим</i> (1763)
	Глава IX	...За счастьем, кажется, ты по пятам несешься, А как на деле с ним сочтешься, – Попался, как ворона в суй. И. Крылов	И. А. Крылов <i>Ворона и курица</i> (1812)
	<i>Фрегат Надежда</i>	В начале бе слово.	Biblia, Stary Testamet
	Глава I	...E per questo, quand'io veggo clie gli uomini cercano per una certa fa-talita le sciagure COQ la l'anterna, e clie vegliano, sudano, piangono per fabbricarsele doloresissime, eterne - io mi sparpaglierei le cervella temen-do clie non mi cacciasse per capo una simile tentazione. Ugo Foscolo	U. Foscolo <i>Listy Jakuba Ortis</i> (1798)
	Глава II	Frailty – the nome is, women! Shakespeare	W. Shakespeare <i>Hamlet, Prince of Denmark</i> (1601)
	Глава III	Zwei liebende Herzen sind wie zwei Magnetuhren: was in der einen sich regt, muß auch die andere mit bewegen; denn es ist nur Eins, was in Leiden wirkt – eine Kraft, die sie durchgeht. Goethe	J. W. Goethe <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i> (1796)
	Глава IV	Strudziłem usta daremnm užyciem, Teraz je z twemi chcę stopić ustami, I chcę rozmawiać tylko serca biciem, I westchnieniami, i całowaniami,	A. Mickiewicz <i>Rozmowa</i> (1825)

		I tak rozmawiać godziny, dni, lata Do końca świata i po końcu świata. Mickiewicz	
	Глава V	L'homme s'épuise par deux actes instinctivement accomplis qui taris-sent les sources de son existence. Deux verbes expriment toutes les formes que prennent ces deux causes de la mort: vouloir et pouvoir. Balzac	H. Balzac <i>La Peau de Chagrin</i> (1831)
	Глава VI	Sic volo, sic jubeo, – sta pro ratione voluntast. Juvenal	Juvenal <i>Satyra VI</i> (117)
	Глава VII	И в думе нет, что наслаждение – прах, Что случая крыло его уносит, Что каждый маятника взмах Цветы минутной жизни косит. А. Б.	А. А. Бестужев <i>Часы</i> (1829)
	<i>Аммалат-бек (Кавказкая быль)</i> (1812)	Будь медлен на обиду – к отмщению скор! Надпись дагестанского кинжала	Motto-formuła dagestańska (napis na kindzale)
	<i>Мореход Никитин (Быль)</i> (1834)	A sail, a sail – a promised price to hope! Her nation, flag? What speaks the telescope? She walks the waters like a thing of life And seems to dare the elements to strife. Who would not brave the battle fire, the wreck, To move the monarch of her peopled deck? Byron	G. G. Byron (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	<i>Мулла-Нур (Быль)</i> (1835–1836)	О вахта эды-ки, Гиндустан падишахи эглешиб, меджилисында аали ияфат варады; нече везирияр, нече улемяр, дести растдан, дести чап дести чапдан, эглешиб, мешку лядыляр.	Nie udało się ustalić dokładnego źródła
	Глава I	Чаш даши, чакмах даши, Аллах версын ягыши!	Refren pieśni tatarskiej
	Глава II	Халх – народ. Бербат – чепуха. Татарский словарь	Ze słownika tatarskiego
	Глава III	Эмюрум-баши гитты, яры, сен-сюс.	Tatarska pieśń ludowa
	Глава IV	Янан ерден, чихар тютюн. Пословица	Tatarskie przysłowie ludowe
	Глава V	Насиб олсун!	Napis-formuła kaukaska na szabli
	Глава VI	Сычан гюранда, пелянга охшатан пишик, ослан гюранда, сычана дюнды!	Wstęp do bajki tatarskiej (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	Глава VII	Тепелярдан ель кими, дериярдан сель кими; Баш ястуга коймииб; гюз юхуя вермииб. Из повести	Z opowieści tatarskiej (nie udało się ustalić dokładnego źródła)

	Глава VIII	Гечме намерд кюрпинсиндан: кой апарсын чай оны! Ятма тюлкую далдасыда: кой джирсын аслан аны!  Стих-пословица	Tatarskie przysłowie ludowe
	Глава IX	М. Т. Эпиграф из Алкорана	Motto-cytat z Koranu
	Глава X	Биримис екимис олды; Екимис биримис олды.  Шарада в лицах	Szarada słowma w języku tatarskim
	Заключение	Оджах-дан чихар дюшман. Пословица	Tatarskie przysłowie ludowe
	<i>Он был убит</i>	От праха взят, ты снова станешь прахом! Но вечно ли? но весь ли я? Мой взор, Неведомым одолеваем страхом, Таинственный читает приговор. Ужели дух и мысли чада света Не убегут тлетворного завета?  А. Б.	А. А. Бестужев (prawdopodobnie fragment ze wczesnego wiersza Biestużewa, który nie zachował się do naszych czasów)
3. Антон Дельвиг	<i>Пушкину (Кто, как лебедь цветущей Авзонии..) (1815)</i>	Nur die Muse gewährt einiges Leben dem Tod.	J. W. Goethe <i>Euphrosyne</i> (1797–1798)
	<i>Ночь на 24 июня</i>	Есть многое в природе, друг Горацио, Что и не снилось нашим мудрецам.  Шекспир	W. Shakespeare <i>Hamlet, Prince of Denmark</i> (1601)
	<i>Стихотворения барона Дельвига (1829)</i>	Ich singe, wie der Vogel singt, Der in den Zweigen wohnt: Das Lied, das aus der Kehle dringt, Ist Lohn, der reichlich lohnet.  Goethe	J. W. Goethe <i>Der Sänger</i> (1782)
4. Федор Глинка	<i>Мечтания на берегах Волги (1810)</i>	Воспоминанием живет душа моя!  Я. Княжнин	Я. Княжнин (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	<i>Плач плененных иудеев (1822)</i>	На реках вавилонских тамо седохом и плакахом, внегда помянути нам Сиона.  (Псалом CXXXVI)	<i>Psalm CXXXVI</i>
	<i>Горе и благодать (1823)</i>	И восста яко сия господь.  (Псалом 77)	<i>Psalm LXXVII</i>
	<i>Блаженство праведного (1824)</i>	Блажен муж, ниже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста.  (Псалом I)	<i>Psalm I</i>
	<i>Сон русского на чужбине (1825)</i>	Отечества и дым нам сладок и приятен.  Державин	Г. Р. Державин <i>Арфа</i> (1798)
5. Николай Гоголь	<i>Вечера на хуторе близ Диканьки, (1831–1832)</i>		
	<i>Сорочинская ярмарка Глава I</i>	Мені нудно в хаті жить. Ой, вези ж мене із дому, Де багацько грому, грому, Де гопцюють все дівки, Де гуляють парубки!	Stara legenda ukraińska

		Из старинной легенды	
	Глава II	Що, боже то мій, госпode! чого нема на той ярмарці! Колеса, скло, дьоготь, тютюн, ремінь, цибуля, крамарі всякі... так, що хоч би в кишені було рублів і з тридцять, то й тоді б не закупив усієї ярмарки. Из малороссийской комедии	В. Гоголь-Яновский <i>Простак, или хитрость женщины, перехитренная солдатом</i>
	Глава III	Чи бачиш, віи який парнище? На світі трохи єсть таких. Сивуху так, мов брагу, хлище! Котляревский <i>Энеида</i>	И. Котляревский <i>Энеида</i> (1820)
	Глава IV	Хоть чоловікам не онее, Та коли жінці, бачиш, тее, Так треба угодити... Котляревский	И. Котляревский <i>Энеида</i> (1820)
	Глава V	Не хилися, явороньку, Ще ти зелененький; Не журися, козаченьку, Ще ти молоденький! Малороссийская песня	Ukraińska pieśń ludowa
	Глава VI	От біда, Роман іде, от тепер як раз насадить мені бебехів, та й вам, пане Хомo, не без лиха буде. Из малороссийской комедии	В. Гоголь-Яновский <i>Простак, или хитрость женщины, перехитренная солдатом</i> (1822–1825)
	Глава VII	Та тут чудасія, мосьпане! Из малороссийской комедии	В. Гоголь-Яновский <i>Простак, или хитрость женщины, перехитренная солдатом</i> (1822–1825)
	Глава VIII	...Піджав хвост, мов собака, Мов Каїн, затрусивсь увесь; Из носа потекла табака. Котляревский, <i>Энеида</i>	И. Котляревский <i>Энеида</i> (1820)
	Глава IX	Ще спереду і так, і так; А ззаду, ей же ей, на черта! Из прoстoнародной сказки	Ukraińska bajka ludowa
	Глава X	Цур тобі, пек тобі, сатанинське навождєніє! Из малороссийской комедии	Z komedii ukraińskiej (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	Глава XI	За мое ж жито та мене й побито. Пословица	Ukraińskie przysłowie ludowe
	Глава XII	"Чим, люди добрі, так оце я провинився? За що глузуете? – сказав наш неборак. – За що знущаетесь ви надо мною так? За що, за що?" – сказав, та й попустив патьоки, Патьоки гірких сліз, узявшись за боки. Артемoвский-Гулак, <i>Пан та собака</i>	П. П. Гулак-Артемoвський <i>Пан та собака</i> (1818)



	Глава XIII	Не бійся, мотінко, не бійся, В червоні чобітки обуйся. Топчи вороги Під ноги; Щоб твої підківки Бряжчали! Щоб твої вороги Мовчали!  Свадебная песня	Ukraińska pieśń weselna
	<i>Майская ночь, или Утопленница</i>	Ворог його батька знає! почнуть щонебудь робить люди крешені, то мурдуютьця, мурдуютьця, мов хорти за зайцем, а все щось не до шмигу; тільки ж куди чорт уплетецця, то верть хвостиком – так де воно й візмецця, неначе з неба.	Pseudomotto
	<i>Миргород. Повести, служащие продолжением «Вечеров на хуторе близ Диканьки» (1831–1832)</i>	Миргород нарочито невеликий при реке Хороле город. Имеет 1 канатную фабрику, 1 кирпичный завод, 4 водяных и 45 ветряных мельниц.  <i>География Зябловского</i>  Хотя в Миргороде пекутся бублики из черного теста, но довольно вкусны. <i>Из записок одного путешественника.</i>	География Зябловского  Pseudomotto
	<i>Ревизор, 1836–1842</i>	На зеркало неча пенять, коли рожа крива. Народная пословица	Rosyjskie przysłowie ludowe
	<i>Игроки (1832–1837 изд. 1842)</i>	Дела давно минувших дней	А. С. Пушкин <i>Руслан и Людмила (1818–1820)</i>
6. Николай Языков	<i>Языкову А.М., при посвящении ему тетради стихов моих (1822)</i>	Faciam ut mei memineras.	Motto-formuła łacińska
	<i>Песнь барда во время владычества татар в России (1823)</i>	О, стонати Руской земли, помянувшє пръвую годину и пръвых князей.  <i>Слово о полку Игореве</i>	<i>Слово о полку Игореве (1185)</i>
	<Записки А. С. Дириной> 2-ая записка (02.11.1823)	13 октября 1823	Motto-data
	<i>Баян к русскому воину при Димитрии Донском, прежде знаменитого сражения при Непрядве (1823)</i>	Стоит – за олтари святые, За богом венчаных царей, За гробы праотцев родные, За жен, отцов и за детей. Лобанов	М. Е. Лобанов <i>Ода российскому воинству (1813)</i>
	<i>Когда в моем уединеньи...</i>	Les vers sont en effet la musique de l'ame! Voltaire	Voltaire (nie udało się)

	(1824)		ustalić dokładnego źródła)
	<i>Воскресенье</i> (1825)	Ich kann mich auch verstellen. Ramler	K. W. Ramler (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	<i>Нечто</i> (1825)	Мудрец – народов просветитель, Бывал ли тверд и мудр всегда? Карамзин	Н. Карамзин <i>Опытная Саломонова мудрость, или Мысли, выбранные из «Экклезиаста»,</i> (1796)
	<i>Мой апокалипсис</i> (1825)	Au nom de Dieu, gardez-vous bien D'aller publier ma mystère. Lafontaine.	Jean de la Fontaine <i>Les Femmes et le Secret</i> (1692)
	<i>А. Н. В&lt;ульф&gt;у</i> (1828)	...au moindre revers funeste Le masque tombe, l'homme reste Et le héros s'évanouit!	J. J. Rousseau <i>Ode à la fortune</i> (1747)
	<i>21 апреля</i> (1824)	Nunc est bibendum: nunc pede libero Pulsanda tellus... Hor., lib. I. Car. XXXVII {1}	Horatius <i>Carmina XXXVII</i>
	<i>Липы</i> 1846)	И вымыслы нравятся, но для полного удовольствия должно обманывать себя и думать, что они истина. Карамзин	Н. Карамзин <i>История Государства Российского</i> (1815)
	<i>М. Н. Дириной</i> (1825)	An Treue und Gehorsam bin ich der Alte; aber ich habe mir das schwätzen angewohnt. Goethe, <i>Egmont</i>	J. W. Goethe <i>Egmont</i> (1788)
7. Иван Козлов	<i>Прости</i> (1823)	Была пора — они любили, Но их злодеи разлучили; А верность с правдой не в сердцах Живут теперь, но в небесах. Навек для них погибла радость: Терниста жизнь, без цвета младость, И мысль, что розно жизнь пройдет, Безумства яд им в душу льет. Но в жизни, им осиротелой, Уже обоим не сыскать, Чем можно б было опустелой Души страданья услаждать; Друг с другом розно, а тоскою Сердечны язвы все хранят, Так два расторгнутых грозою Утеса мрачные стоят; Их бездна с ревом разлучает, И гром разит и потрясает, — Но в них ни гром, ни вихрь, ни град, Ни летний зной, ни зимний хлад Следов того не истребили, Чем некогда друг другу были. <i>Коллеридж. (Из поэмы Кристабель)</i>	S. T. Coleridge <i>Christabel</i> (1797 – cz. I; 1800 – cz. II)

	<i>Бейрон</i> (1824)	But I have lived and have not lived in vain	G. G. Byron <i>Childe Harold's Pilgrimage</i> (1809–1819)
	<i>Княгиня Наталья Борисовна Долгорукая</i> (1824–1827) Часть I	Nessun maggior dolore, Che ricordarsi del tempo felice Nella miseria. Dante, V.	Dante Alighieri <i>La Divina Commedia</i> (1307–1321)
	Часть II	The lost on earth revived in heaven. Lord Byron.	G. G. Byron <i>The Bride of Abydos</i> (1813)
	<i>П. Ф. Балк-Полеву</i> (1828)	Lorsque je sens le rezeda, je crois d'abord entendre un son, puis il me semble voir une forme.	Pseudomotto
	<i>К тени Дездемоны</i> (1829)	Hast thou prayed...	W. Shakespeare <i>Othello, the Moor of Venice</i> (1604)
	<i>К певице Зонтаг</i> (1830)	Il tuo canto n'el anima si sente.	Pseudomotto
	<i>К И. А. Беку</i> (1832)	Wage du, zu irren und zu träumen. Schiller	F. Schiller <i>Thekla. Eine Geisterstimme</i> (1802)
	<i>Не наяву и не во сне</i> (1832)	And song that said a thousand things.	G. G. Byron <i>The prisoner of Chillon</i> (1816)
	<i>Жалоба</i> (1832)	Plaisir, pourquoi m'a tu trompe?	Pseudomotto
	<i>Тоска</i> (1835)	Rotta è l'alta Colonna.	Wolny przekład sonetu CCLXIX Petrarki <i>Rotta è l'alta Colonna, e'l verde lauro...</i> (1321)
	<i>Витязь</i> (1836)	My good, my guilt, my well, my woe, My hope on high, my all below. Byron	G. G. Byron <i>The Giaour</i> (1813)
8. Вильгельм Кюхельбекер	<i>Элегия (К Дельвигу)</i> (1817)	Почто так рано изменила? С мечтами, радостью, тоской Куда полет свой устремила? Неумолимая, стой! О дней моих весна золотая, Стой!.. тебе возврата нет... Летит, молитве не внимая, И все за ней помчалось вслед! Жуковский	В. Жуковский, <i>Мечты</i> (1812)
	<i>Отомщенный Гераклес</i> (1818)	София берет струг и нежною, белою рукою передвигает его по доске: железо скользит и не врезывается. Кажется, я вижу Амура: он порхает над нею, бьет крылами и смеется; кажется, слышу, как он изъясняет шумную радость свою, как воскликает: «Геркулес отомщен!» Руссо, <i>Эмил</i>	J. J. Rousseau <i>Emil</i> (1762)
	<i>К Евгению</i>	Contumelia non fregit eum, sed erexit	Cornelius Nepos

	(1820)		<i>Themistocles,</i> [w:] <i>Liber de</i> <i>excellentibus</i> <i>ducibus</i> <i>exterarum</i> <i>gentium</i>
	<i>Поэты</i> (1820)	И им не разорвать венца, Который взяло дарованье! Жуковский	В. Жуковский <i>К кн.</i> <i>Вяземскому и В.</i> <i>Л. Пушкину</i> (1814)
	<i>Ницца</i> (1826)	Kennst du das Land, wo die Citronen blühn?	J. W. Goethe, <i>Wilhelm</i> <i>Meister's</i> <i>Lehrjahre</i> (1796)
9. Михаил Лермонтов	<i>Смерть поэта</i> (1837)	Отмщенья, государь, отмщенья! Паду к ногам твоим: Будь справедлив и накажи убийцу, Чтоб казнь его в позднейшие века Твой правый суд потомству возвестила, Чтоб видели злодеи в ней пример.	Jean de Rotrou <i>Venceslas</i> (1648)
	<i>Не верь себе</i> (1839)	Que nous font après tout les vulgaires abois De tous ces charlatans qui donnent de la voix, Les marchands de pathos et les faiseurs d'emphase Et tous les baladins qui dansent sur la phrase? A. Barbier	A. Barbier <i>Prolog ze</i> <i>zbiorku Jambes</i> (1831)
	<i>Как часто, пестрою толпою окружен</i> (1840)	1-е января	Motto-data
	<i>Журналист, читатель и писатель</i> (1840)	Les poètes ressemblent aux ours, qui se nourrissent en suçante leurpatte. Inédit.	J. W. Goethe <i>Faust</i> (1808) <i>(Sprüche in</i> <i>Reimen)</i>
	<i>Они любили друг друга так долго и нежно</i> (1841)	Sie liebten sich beide, doch keiner Wollt'es dem andern gestehn. H e i n e	H. Heine <i>Sie liebten sich</i> <i>beide, doch</i> <i>keiner...</i> (1823/1826)
	<i>Умирающий гладиатор</i> (1836)	I see before me the gladiator lie... Byron	G. Byron <i>Childe Harold's</i> <i>Pilgrimage</i> (1809–1819)
	<i>Тамбовская казначейша</i> (1838)	Играй, да не отыгрывайся. <i>Пословица</i>	Rosyjskie przysłowie ludowe
	<i>Миры</i> (1840)	Вкушая, вкусих мало меда, и се аз умираю. <i>1-я Книга Царств</i>	Stary Testament, 1 Księga Królewska, r. XIV, w. 43
	<i>Черкесы</i> (1828)	Подобно племени Батыя, Изменит прадедам Кавказ: Забудет брани вещей глас,	А. Пушкин <i>Кавказский</i> <i>пленник</i>

		<p>Оставит стрелы боевые... ... И к тем скалам, где крылись вы, Подъедет путник без боязни, И возвестят о вашей казни Преданья темные молвы!..</p> <p style="text-align: right;">А. Пушкин</p>	(1820–1821)
	<i>Кавказский пленник</i> (1828)	<p>Geniesse und leide! Dulde und entbehre! Liebe, hoff' und glaube!</p> <p style="text-align: right;">C o n z</p>	C. Conz <i>Das Orakel der Weisheit</i> (1791)
	<i>Корсар</i> (1828)	<p>Longtemps il eut le sort prospère Dans ce métier si dangereux. Las! il devient trop téméraire Pour avoir été trop heureux.</p> <p style="text-align: right;">L a H a r p e</p>	La Harpe <i>Guéros/Héro et Léandre</i> (1778)
	<i>Две невольницы</i> (1829)	<p>Beware, my lord, of jealousy. <i>Othello. W. Shakespeare</i></p>	W. Shakespeare <i>Othello, the Moor of Venice</i> (1604)
	<i>Последний сын вольности</i> (1830)	<p>When shall such hero live again? «The Giaour» B y r o n</p>	G. G. Byron <i>The Giaour</i> (1813)
	<i>Каллы. Черкесская повесть</i> (1831)	<p>'T is the clime of the East; 't is the land of the Sun — Can he smile on such deeds as his children have done? Oh! wild as the accents of lovers' farewell Are the hearts which they bear, and the tales which they tell. <i>The Bride of Abydos. B y r o n .</i></p>	G. G. Byron <i>The Bride of Abydos</i> (1813)
	<i>Моряк</i> (1832)	<p>O'er the glad waters of the dark blue sea, Our thoughts as boundless, and our souls as free, Far as the breeze can bear, the billows foam, Survey our empire, and behold our home! <i>The Corsair. L. B y r o n</i></p>	G. G. Byron, <i>The Corsair</i> (1814)
	<i>Измаил-Бей</i> (1832) Часть I	<p>So moved on earth Circassia's daughter The loveliest bird of Franguestan! <i>The Giaour. B y r o n</i></p>	G. G. Byron <i>The Giaour</i> (1813)
	Часть II	<p>High minds, of native pride and force, Most deeply feel thy pangs, Remorse! Fear, for their scourge, mean villains have, Thou art the torturer of the brave! <i>Marmion. S. W a l t e r - S c o t t</i></p>	W. Scott <i>Marmion</i> (1808)
	Часть III	<p>She told nor whence, nor why she left behind Her all for one who seem'd hut little kind. Why did she love him? Curious folo! —be still — Is human love the growth of human will? . . . <i>Lara. L. B y r o n</i></p>	G. G. Byron <i>Lara. A Tale</i> (1814)
	<i>Боярин Орша</i> (1835–1836) Часть I	<p>Then burst her heart in one long shriek, And to the earth she fell like stone As statue from its base o'erthrown.</p>	G. G. Byron <i>Parisina</i> (1816)

		Byron	
	Часть II	The rest thou dost already know, And all my sins, and half my woe, But talk no more of penitence... Byron	G. G. Byron <i>The Giaour</i> (1813)
	Часть III	'Tis he! 'tis he! I know him now; I know him by his pallid brow... Byron	G. G. Byron <i>The Giaour</i> (1813)
	<i>Странный человек.</i> <i>Романтическая</i> <i>драма</i> (1831)	The Lady of his love was wed with one Who did not love better. . . . . . . . . . . . . . . ...And this the world calls phrensy, but the wise Have a far deeper madness, and the glance Of melancholy is a fearful gift; What is it but the telescope of truth? Which strips the distance of its phantasies, And brings life near in utter nakedness, Making the cold reality too real!... ( <i>The Dream. Lord Byron</i> )	G. G. Byron <i>The Dream</i> (1816)
	<i>Княгиня Лиговская.</i> <i>Роман</i> (1836– 1838) I.	Поди! – поди! раздался крик! Пушкин	А. Пушкин <i>Евгений Онегин</i> (1823–1831)
10. Владимир Одоевский	<i>Виченцио &lt;i&gt;</i> <i>Цецилия</i> < <i>Фрагменты</i> <i>незавершенной</i> <i>повести</i> > (1828)	Удивительно! Как я понимал каждый шаг свой и зашел так далеко! Как ясно видел свое положение и действовал, как ребенок! И теперь еще ясно вижу, а нет и малейшей надежды исправиться. ( <i>Гете в "Вер&lt;тере&gt;"</i> )	J. W. Goethe <i>Die Leiden des</i> <i>jungen Werthers</i> (1774)
	<i>Пестрые сказки с</i> <i>красным словцом,</i> <i>собранные Иринею</i> <i>Модестовичем</i> <i>Гомозейкою,</i> <i>магистром</i> <i>философии и членом</i> <i>разных ученых</i> <i>обществ, изданные</i> <i>В. Безгласным</i> (1833)	Какова история. В иной залетишь за тридевять земель за тридесятое царство. <i>Фонвизин в «Недоросле»</i>	Д. И. Фонвизин <i>Недоросль</i> (1781)
	- <i>Реторта</i>	Реторта — cornue — Retorte — сосуд перегонный, род бутылки с круглым дном в виде груши с длиною шейкою... <i>Слов. хим., ч. 3., с. 260</i>  ... Положи амальгаму в круглый стеклянный сосуд; закупорь его и поставь в золу, потом на лёгкий жар, прибавляя жару, пока сосуд совсем не раскалится, то ты увидишь все цветы, какие только в свете находятся...	Słownik chemiczny (nie udało się ustalić dokładnego źródła)  J. I. Hollandus <i>De Lapide</i> <i>Philosophorum</i>

		<i>Исаак Голланд в Книге о руке философов стр. 34</i>	
	- Сказка о мертвом теле, неизвестно кому принадлежащем	Правда, волостной писарь, выходя на четвереньках из шинка, видел, что месяц ни с сего ни с того танцевал на небе, и уверял с божбою в том всё село; но миряне качали головами и даже подымали его на смех. Гоголь в <i>Вечерах на хуторе</i>	Н. В. Гоголь <i>Ночь перед Рождеством</i> (1830)
	-Жизнь и похождения одного из здешних обывателей в стеклянной банке, или <i>Новый Жоко</i> (Классическая повесть)	Il n'est point de serpent, ni de monstre odieux, Qui par l'art imite, ne puisse plaire aux yeux.  Boileau  Змеи, чудовища, все гнусные создания, Пленяют часто нас в искусствах подражанья. Перевод Графа Хвостова	N. Boileau <i>Art poétique</i> (1677)  Tłumaczenie D. Chwostowa <i>Наука о стихотворстве в четырех песнях. Сочинение г. Боало, переведенное стихами с подлинника графом Хвостовым 1804 года, СПб. 1824, s. 37</i>
	- Сказка о том, по какому случаю коллежскому советнику Ивану Богдановичу Отношенью не удалось в Светлое Воскресенье поздравить своих начальников с праздником	Во светлой мрачности блистающих ночей Явился тёмный свет из солнечных лучей. Кн. Шаховской	П. Н. Кобяков <i>Оборотни, или Спор до слез, а об заклад не бейся</i> (1802)
	- Просто сказка	Геллер прежде меня заметил, что в ту минуту, когда мы засыпаем, но ещё не совершенно заснули, всё, что для нас было лёгким очерком, получает образ полный и определённый. Жан-Поль Рихтер	Jean-Paul Richter <i>Pensées de Jean-Paul, extraites de tous ses ouvrages</i> (1829)
	- Сказка о том, как опасно девушкам ходить толпою по Невскому проспекту	«Как, сударыня! вы уже хотите оставить нас? С позволения вашего попровожу вас». — «Нет, не хочу, чтоб такой учтивый господин потрудился для меня». — «Изволите шутить, сударыня». <i>Manuel pour la conversation par madame de Genlis p. 375. Русское отделение</i>	Pseudomotto
	Та же сказка, только на изворот	Мне всё кажется, что я перед ящиком с куклами; гляжу, как движутся передо мною человечки и лошадки; часто	J. W. Goethe <i>Die Leiden des jungen Werthers</i>

		спрашиваю себя, не обман ли это оптический; играю с ними, или, лучше сказать, мною играют, как куклою; иногда, забывшись, схвачу соседа за деревянную руку и тут опомнюсь с ужасом. Гёте, <i>Вертер</i> — Перевод Рожалина	(1774)
	<i>Жизнь и похождения Ирины Модестовича Гомозейки, или Описания его семейных обстоятельств, сделавших из него то, что он есть и чем бы он быть не должен</i>	Бога ради оставьте меня в покое!	Powiedzenie samego Odojewskiego – zob.: Сакулин Н. П., <i>Из истории русского идеализма. Князь В. Ф. Одоевский. Мыслитель и писатель</i> , Москва 1913, т. I, ч. 1, с. 37; Турьян М. А., « <i>Пестрые сказки</i> » Владимира Одоевского, [w:] Одоевский В. Ф., <i>Пестрые сказки</i> , сост., статья, коммент. М. А. Турьян, Санкт-Петербург 1996, s. 139.
	- <i>Бабушка, или пагубные следствия просвещения</i>	Прокляну того ребенка, который что-нибудь переймет у басурмана. Скотинин – в «Недоросле» Фонвизина	Д. И. Фонвизин <i>Недоросль</i> (1781)
	<i>История о петухе, кошке и лягушке. Рассказ провинциала</i>	<i>Критик</i> . Какая цель вашей сказки? <i>Автор (униженно кланяясь)</i> . Рассказать ее вам.	Pseudomotto
	<i>Княжна Мими</i> (1834)	"Извините, -- сказал живописец, -- если мои краски бледны: в нашем городе нельзя достать лучших". <i>Биография одною живописца.</i>	Pseudomotto
	Глава I <i>Бал</i>	La femme de Cesar ne doit pas etre soupconnee.	Motto-maksyma w języku francuskim
	Глава II <i>Круглый стол</i>	On cause, on rit, on est heureux. <i>Romans francais.</i>  Под покровом тишины и спокойствия, в кругу своего семейства... <i>Русские романы.</i>	Pseudomotta
	Глава III <i>Следствия домашних разговоров</i>	Я говорю, ты говоришь, он говорит, мы говорим, вы говорите, они или оне говорят. <i>Труды...?!</i>	Pseudomotto



	- <i>Предисловие</i>	C'est avoir l'esprit de son age!	Motto-maksyma w języku francuskim
	Глава IV <i>Спасительные советы</i>	<i>Барин.</i> Дурак! Тебе надобно было это сделать стороною. <i>Слуга.</i> Я и так, сударь, подошел к нему со стороны.	Pseudomotto
	Глава V <i>Будущее</i>	...l'avenir n'est a personne Sire, l'avenir est a Dieu.  <i>Victor Hugo</i>	V. Hugo (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	Глава VI <i>Это можно было предвидеть</i>	-- Vous allez me rabacher je ne sais quels lieux communs de morale, que tous ont dans la bouche, qu'on fait sonner bien haut, pourvu que personne ne soit obligé de les praliquer. -- Mais s'ils se jecent dans le crime? -- C'est de leur condition.  <i>Le neveu de Rameau</i>	D. Diderot <i>Le neveu de Rameau</i> (1761)
	Глава VII <i>Заключение</i>	Существуют охотники защищать всех и всё: они ни в чем не хотят видеть дурного. Эти люди очень вредны...  <i>Светское суждение</i>	Pseudomotto
	<i>Сильфида</i> (1837)	Поэта мы увенчаем цветами и выведем его вон из города.  <i>Платон</i>  Три столба у царства: поэт, меч и закон. Предания северных бардов  Поэты будут употребляться лишь в назначенные дни для сочинения гимнов общественным постановлениям. Одна из промышленных компаний XVIII-го века.  !?!? XIX-й век	<i>Platon Państwo</i> (Ks. X)  Pseudomotto  Pseudomotto
	<i>Орлахская крестьянка</i> (1838)	Я предвижу, что многие почтут слова мои за выдумку воображения; я уверяю, что здесь нет ничего выдуманного, но все действительно бывшее и виденное не во сне, а наяву.  <i>Шведенборг</i>	E. Swedenborg (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	<i>Живой мертвец</i> (1838)	– Скажите, сделайте милость, как перевести по-русски слово солидарность (solidaritas)? – Очень легко – <i>круговая порука</i> , – отвечал ходячий словарь. – Близко, а не то! Мне бы хотелось выразить буквами тот психологический закон, по которому ни одно слово, произнесенное человеком, ни один поступок не забываются, не пропадают в мире, но производят непременно какое-либо действие; так что ответственность соединена с каждым словом, с каждым, по-видимому, незначимым поступком, с	Pseudomotto

		каждым движением души человека. "Об этом надобно написать целую книгу". <i>Из романа, утонувшего в Лете</i>	
	<i>Княжна Зизи</i> (1839)	Иногда в домашнем кругу нужно больше героизма, нежели на самом блистательном поприще жизни. Домашний круг -- для женщины поле чести и святых подвигов. Зачем немногие это понимают?.. <i>Слова женщины</i>	Pseudomotto
	<i>Косморама</i> (1840)	Quidquid est in externo est etiam in interno.	Neoplatonicy (nie udało się ustalić dokładnego źródła)
	<i>Саламандра</i> (1841)	Errant, erraverunt ac errabunt, eo quod proprium agens non posuerunt Philosophi. <i>Joannes Pontanns in „Theatro Alchemico”</i>  Мы сидели перед огнем; вдруг отец ударил меня так больно, что я заплакал. "Не плачь, – сказал отец, – ты ни в чем не провинился; сию минуту Саламандра появилась в огне; я тебя ударил, чтоб ты не забыл о сем и передал это событие своим детям". <i>Подлинные Записки Бенвенуто Челлини</i>	Nie udało się ustalic dokładnego źródła  Pseudomotto
	<i>Русские ночи</i> (1844)	Nel mezzo del cammin di nostra vita Mi ritrovai per una selva oscura Ché la diritta vin era smaritta. <i>Dante. Interno</i>  Lassen sie mich nun zuvörderst gleichnissweise reden! Bei schwer begreiflichen Dingen tut man wohl sich auf diese Weise zu helfen. <i>Goethes Wilhelm Meisters Wanderjahre</i>	Dante Alighieri <i>La Divina Commedia</i> (1307–1321)  J. W. Goethe <i>Wilhelm Meisters Wanderjahre</i> (1821)
	- <i>Desiderata</i>	Humani Genesis mater, nutrixque prefecto dementia est.	Formuła łacińska
	- <i>Бригадир</i>	Жил, жил, и только что в газетах Осталось: «выехал в Ростов». Дмитриев	И. И. Дмитриев, <i>Эпиграфия</i> (1803)
	- <i>Бал</i>	Gaudium magnum nuntio Vobis	Formuła łacińska (niedokładne przytoczenie)
	- <i>Цецилия</i>	Дай мне силу над сердцами. С тайных дум покров сорви: Чтоб я мог всевластным духом Целый мир наполнить звуком Вдохновенья и любви. Шевырев, <i>Песнь к Цецилии, покровительнице гармонии</i>	W. Wackenroder, L. Tieck <i>Phantasien über die Kunst von einem kunstliebenden Klosterbruder</i> (1814)
	- <i>Город без имени</i>	В пространных равнинах Верхней Канады, на	A. Humboldt <i>Vues des</i>

		пустынных берегах Ореяоко, находятся остатки зданий, бронзовых оружий, произведения скульптуры, которые свидетельствуют, что некогда просвещенные народы обитали в сих странах, где ныне кочуют лишь толпы диких звероловов. Гумбольд <i>Vues des Cordilleres</i>	<i>Cordillères</i>
	- <i>Последний квартет Бетховена</i>	Я был уверен, что Креспель помешался. Профессор утверждал противное. „С некоторых людей, – сказал он, – природа или особенные обстоятельства сорвали завесу, за которую мы потихоньку занимаемся разными сумасбродствами. Они похожи на тех насекомых, с коих анатомист снимает перепонку и тем обнажает движение их мускулов. Что в нас только мысль, то в Креспеле действие”. Гофман	Е. Т. А. Hoffmann <i>Serapionsbrüder</i> (1819–1821)
	- <i>Opere del Cavaliere Giambattista Piranesi</i>	Cet artiste, n’ayant pu trouves à exercer les rares talents dont il etait doué, a pris plaisir à dessiner led idifices imaginaires, à mettre fabrique sur fabrique et à presenter des masses d’architecture à l’erection desquelles les travaux des plusieurs empires n’auraient pu suffire	W. Roscoe <i>Vie de Leon X</i> (1808)
	- <i>Импровизатор</i>	Es möchte kein Hund so länger leben! D’rum hab’ ich mich der Magie ergeben... Göthe	J. W. Goethe <i>Faust</i> (1808; 1832)
	- <i>Себастьян Бах</i>	Il avoit un doigté particulier; contre l’usage des musiciens de son temps, il se servoit beaucoup de pouce. <i>Méthode pour apprendre facilement à joue du piano.</i>  Il reste à dire ce qu’on croit savoir et qu’on ignore, quels homes c’etoient qu’Annibal et César? Michelet.	
	- <i>Русские ночи, или о необходимости новой науки и нового искусства</i>	Два труда подлежит человеку в сей жизни: понять то, что существует и что должно существовать.	Pseudomotto
	I wydanie utworów w III tomach (1844)	Multum magnorum virorum iudicio credo, aliquid et meo vindico. Senecae Ep. XLV	Senecae Ep. XLV
11. Александр Пушкин <sup>2</sup>	<i>К Наталье</i> (1813)	Pourquoi craindrais-je de le dire? C’est Margot qui fixe mon goût.	Choderlos de Laclos <i>Èpître à Margot</i> (1774)
	<i>Дубравы, где в тиши свободы</i> (1818)	O Zauberei der ersten Liebe!... Wieland	С. Н. М. Wieland <i>Erste Liebe</i> (1774)
	<i>Таврида</i> (1822)	Gib meine Jugend mir zurück!	J. W. Goethe, <i>Faust</i>

<sup>2</sup> Wykaz mott Puszkina powstał w oparciu o pracę Iriny Koszczizenko: И. В. Коциенко, *Полифункциональность эпиграфа в творчестве А. С. Пушкина*, Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук (на правах рукописи), Санкт-Петербург 2004.

			(1806) <i>(Vorspiel auf dem Theater)</i>
	<i>Свободы сеятель пустынный</i> (1823)	Изыде сеятель сеяти семена своя.	Ewangelia św. Łukasza (8, 5)
	<i>К Языкову</i> (1824)	Михайловское, 1824	Motto-data z nazwą miejscowości
	<i>Андрей Шенье</i> (1825)	Ainsi, triste et captif, ma lyre, toutefois S'éveillait...	A. Chénier <i>La jedne captive</i> (oda XI)
	<i>Кто знает край, где небо блещет...</i> (1828)	Kennst du das Land... <i>Wilh. Meist.</i>  По клюкву, по клюкву, По ягоду, по клюкву...	J. W. Goethe <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i> (1796)  Wykrzyk rosyjskiego handlarza żurawiną
	<i>Дар напрасный, дар случайный...</i> (1828)	26 мая 1828	Motto-data
	<i>Поэт и толпа</i> (1828)	Procul este, profani.	Vergilius <i>Aeneis</i> (29–19 r. p.n.e.)
	<i>Каков я прежде был, таков и ныне я...</i> (1828)	Tel j'étais antrefois et tel je suis encor.	Pseudomotto A. Puszkina
	<i>Зима. Что делать нам в деревне?..</i> (1829)	2 ноября	Motto-data
	<i>Собрание насекомых</i> (1829)	Какие крохотны коровки! Есть, право, менее булавочной головки. Крылов	И. А. Крылов <i>Любопытный</i> (1814)
	<i>Сонет</i> (1830)	Scorn not the sonnet, critic. Wordsworth	W. Wordsworth <i>Scorn not the Sonnet; Critic, you have frowned...</i> (1828)
	<i>Паж, или Пятнадцатый год</i> (1830)	C'est l'âge de Chérubin...	Pseudomotto Puszkina odsyła do komedii Pierre'a Beaumarchais'go <i>Le mariage de Figaro</i> (1781)
	<i>Герой</i> (1830)	Что есть истина?	Ewangelia św. Jana (18: 37–38)
	<i>Из Barry Cornwall</i> (1830)	Here's a health to thee, Mary	B. Cornwall <i>Song(Here's Heath to thee</i>

			<i>Mary...</i> )
	<i>Мальчику (Из Катутла) (1832)</i>	Minister vetuli, puer.	C. V. Catullus <i>Carmina XXVII</i>
	<i>Осень (1833)</i>	Чего в мой дремлющий тогда не входит ум? Державин	Г. Р. Державин <i>Евгению. Жизнь Званская (1807)</i>
	<i>Памятник (Я памятник себе воздвиг...) (1836)</i>	Exegi monumentum	Horatius <i>Carmina, Liber III, XXX (31–23 г. р.н.е.)</i>
	<i>Бахчисарайский фонтан (1821–23)</i>	Многие, так же как и я, посещали сей фонтан; но иных уже нет, другие странствуют далече. Сади	Pseudomotto stylizowane w duchu poematu <i>Бустан (1257) Муслихаддина Саади</i>
	<i>Полтава (1828–1829)</i>	The power and glory of the war, Faithless as their vain votaries, men, Had pass'd to the triumphant Czar. Byron	G. G. Byron <i>Mazeppa (1819) Strofa I</i>
	<i>Евгений Онегин (1823–31)</i>	Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité, peut-être imaginaire. Tiré d'une lettre particulière.	Pseudomotto (podpisane „z prywatnej korespondencji”)
	Глава I	И жить торопится и чувствовать спешит. К. Вяземской	П. А. Вяземский <i>Первый снег (1819)</i>
	Глава II	O rus! <i>Hor.</i>  O Русь!	Horatius <i>Sermones, Liber II, VI (40–30 г. р.н.е.)</i>  Pseudomotto (kalambur A. Puszkina)
	Глава III	Elle était fille, elle était amoureuse. Malfilâtre	J. C. de Malfilâtre <i>Narcisse dans l'île de Vénus (1768)</i>
	Глава IV	La morale est dans la nature des choses. Necker	Mme de Staël <i>Considérations sur les principaux evenemens de la Révolution Francaise (1818)</i>
	Глава V	О, не знай сих страшных снов Ты, моя Светлана! Жуковский	В. А. Жуковский, <i>Светлана (1812)</i>
	Глава VI	La, sotto i giorni nubilosi e brevi,	F. Petrarca

		Nasce una gente a cui l'morir non dole. Petr.	<i>Canzoniere,</i> <i>XXVIII</i> (1374)
	Глава VII	Москва, России дочь любима, Где равную тебе сыскать? Дмитриев  Как не любить родной Москвы? Баратынский  Гоненье на Москву! что значит видеть свет! Где ж лучше? Где нас нет. Грибоедов	И. И. Дмитриев <i>Освобождение</i> <i>Москвы</i> (1823)  Е.А.Баратынский <i>Пир</i> (1820)  А. С. Грибоедов <i>Горе от ума</i> (1824)
	Глава VIII	Fare thee well, and if for ever Still for ever fare thee well. Byron	G. G. Byron <i>Fare thee well</i> (1816)
	<i>Маленькие трагедии</i> (1830)	L e p o r e l l o . O statua gentilissima. Del gran' Commendatore!... Ah, Padrone! D o n G i o v a n n i	Libretto Lorenza da Ponte do opery W. A. Mozarta <i>Don Giovanni</i> (1787)
	<i>Арап Петра Великого</i> (1827)	Железной волею Петра Преображенная Россия. Н. Языков	Н. М. Языков <i>Ара</i> (1824)
	Глава I	Я в Париже; Я начал жить, а не дышать. Дмитриев. <i>Журнал путешественника</i>	И. И. Дмитриев <i>Путешествие</i> <i>NN в Париж и</i> <i>Лондон...</i> (1803)
	Глава II	Не сильно нежит красота, Не столько восхищает радость, Не столько легкомыслен ум, Не столько я благополучен... Желанием честей размучен. Зовет, я слышу, славы шум! Державин	Г. Р. Державин <i>На смерть</i> <i>князя</i> <i>Мецержского</i> (1779)
	Глава III	Как облака на небе, Так мысли в нас меняют легкий образ, Что любим днес, то завтра ненавидим. В. Кюхельбекер	В. К. Кюхельбекер <i>Аргивяне</i> (1822–1825)
	Глава IV	Нескоро ели предки наши, Нескоро двигались кругом Ковши, серебряные чаши С кипящим пивом и вином. Руслан и Людмила	А. С. Пушкин <i>Руслан и</i> <i>Людмила</i> (1820)
	Глава V	Я тебе жену добуду Иль я мельником не буду. Аблесимов в опере <i>Мельник</i> .	А. О. Аблесимов <i>Мельник,</i> <i>колдун,</i> <i>обманичик и</i> <i>сват</i> (1779)
	<i>Повести Белкина</i> (1830)	Г-жа П р о с т а к о в а . То, мой батюшка, он еще сызмала к	Д. И. Фонвизин <i>Недоросль</i>

		историям охотник. С к о т и н и н . Митрофан по мне.  Недоросль	(1781)
	<i>Выстрел</i>	Стрелялись мы. Баратынский  Я поклялся застрелить его по праву дуэли (за ним остался еще мой выстрел). <i>Вечер на бивуаке</i>	Е. А. Баратынский <i>Бал</i> (1825–1828)  А. А. Бестужев- Марлинский <i>Вечер на бивуаке</i> (1823)
	<i>Метель</i>	Кони мчатся по буграм, Топчут снег глубокой... Вот, в сторонке божий храм Виден одинокой. . . . Вдруг метелица кругом; Снег валит клоками; Черный вран, свистя крылом, Вьется над санями; Вещий стон гласит печаль! Кони торопливы Чутко смотрят в темну даль, Воздымая гривы... Жуковский	В. А. Жуковский, <i>Светлана</i> (1812)
	<i>Гробовщик</i>	Не зрим ли каждый день гробов, Седин дряхлеющей вселенной? Державин	Г. Р. Державин <i>Водопад</i> (1791–1794)
	<i>Станционный смотритель</i>	Коллежский регистратор, Почтовой станции диктатор. Князь Вяземский	П. А. Вяземский <i>Станция</i> (1825–1828)
	<i>Барышня крестьянка</i>	Во всех ты, Душенька, нарядах хороша. Богданович	И.Ф. Богданович <i>Душенька</i> (1775)
	<i>Дубровский</i> (1832)	Где стол был яств, там гроб стоит.	Г. Р. Державин <i>На смерть князя Мецгерского</i> (1779)
	<i>Пиковая дама</i> (1833)	Пиковая дама означает тайную недоброжелательность. <i>Новейшая гадательная книга</i>	Ironiczne pseudomotto Puszkina, odsyłające do interpretacji damy pikowej we współczesnych mu księgach wróżb – zob.: <i>Открытое таинство картами гадать</i> , Москва 1795, с. 64; <i>Верный и</i>

			<i>легчайший способ отгадывать на картах.</i> Сочинитель ***, Санкт-Петербург 1785, с. 31.
	Глава I	А в ненастные дни Собирались они Часто; Гнули – бог их прости! – От пятидесяти На сто, И выигрывали, И отписывали Мелом. Так, в ненастные дни, Занимались они Делом	А. С. Пушкин <i>Рукописная баллада</i> (1828)
	Глава II	– Il paraît que monsieur est décidément pour les suivantes. – Que voulez-vous, madame? Elles sont plus fraîches.  Светский разговор	Fragment rozmowy M. A. Naryszkiny z D. Dawydowem: Давыдов Д. В., <i>Сочинения</i> , Москва 1860, cz. III, s. 145–146
	Глава III	Vous m'écrivez, mon ange, des lettres de quatre pages plus vite que je ne puis les lire Переписка	Pseudomotto
	Глава IV	7 Mai 18** Homme sans moeurs et sans religion!	U podstaw motto legł cytat z <i>Dialogu między paryżaninem i Rosjaninem</i> Woltera (1760) – zob.: <i>Oeuvres complètes de Voltaire</i> , Paris 1817–1820 (№ 1491)
	Глава V	В эту ночь явилась ко мне покойница баронесса фон В ***. Она была вся в белом и сказала мне: «Здравствуйте, господин советник!»  Шведенборг	Pseudomotto
	Глава VI	- <i>Ата́нде!</i> - Как вы смели мне сказать <i>ата́нде?</i> - Ваше превосходительство, я сказал <i>ата́нде-с!</i>	Rosyjska anegdota salonowa
	<i>Египетские ночи</i> (1835) Глава I	- Quel est cet homme? - На c'est un bien grand talent, il fait de sa voix tout ce qu'il veut. - Il devrait bien, madame, s'en faire une culotte.	Almanach "Bievriana, ou Jeux de mots de M. de Bievre" (Paris 1771)
	Глава II	Я царь, я раб, я червь, я бог. Державин	Г. В. Державин <i>Бог</i>



			(1784)
	Глава III	Цена за билет 10 рублей; начало в 7 часов.  Афишка	Z ogłoszenia o wystąpieniu niemieckiego improwizatora Langeschwarza
	<i>Капитанская дочка</i> (1836)	Береги честь смолоду.	Skrócona wersja przysłowia rosyjskiego: „Береги платье снову, а честь смолоду”.
	Глава I СЕРЖАНТ ГВАРДИИ	- Был бы гвардии он завтра ж капитан. - Того не надобно; пусть в армии послужит. - Изрядно сказано! пускай его потужит... ..... Да кто его отец?  Княжнин	Я. Б. Княжнин <i>Хвастун</i> (1786)
	Глава II ВОЖАТЫЙ	Сторона ль моя, сторонушка. Сторона незнакомая! Что не сам ли я на тебя зашел, Что не добрый ли да меня конь завез: Завезла меня, доброго молодца, Прытость, бодрость молодецкая И хмелинушка кабацкая.  Старинная песня	Nieco zmieniony cytat z pieśni <i>Породила меня матушка:</i> М. Д. Чулков, <i>Собрание русских песен,</i> Москва 1770, ч. 3, № 167
	Глава III КРЕПОСТЬ	Мы в фортеции живем, Хлеб едим и воду пьем; А как лютые враги Придут к нам на пироги, Зададим гостям пирушку: Зарядим картечью пушку. <i>Солдатская песня.</i>  Старинные люди, мой батюшка. <i>Недоросль</i>	Pseudomotto – stylizacja na pieśń żołnierską  Д. И. Фонвизин <i>Недоросль</i> (1781)
	Глава IV ПОЕДИНОК	Ин изволь, и стань же в позитуру. Посмотришь, проколю как я твою фигуру!  Княжнин	Я. Б. Княжнин <i>Чудаки</i> (1793)
	Глава V ЛЮБОВЬ	Ах ты, девка, девка красная! Не ходи, девка, молода замуж; Ты спроси, девка, отца, матери, Отца, матери, роду-племени; Накопи, девка, ума-разума, Ума-разума, приданова.  Песня народная	Rosyjska pieśń ludowa: <i>Ах ты, Волга,</i> <i>Волга</i> <i>Матушка:</i> М. Д. Чулков, <i>Собрание разных песен,</i> op.cit., ч.1, № 176, s. 213.
		Буде лучше меня найдешь, позабудешь, Если хуже меня найдешь, вспомянешь.	Rosyjska pieśń ludowa:

		То же	<i>Вещевало мое сердце, вещевало!</i> М. Д. Чулков, <i>Собрание разных песен</i> , op.cit., ч. 1, № 153, s.421.
	Глава VI ПУГАЧЕВЩИНА	Вы, молодые ребята, послушайте, Что мы, старые старики, будем сказывать.  Песня	Rosyjska pieśń ludowa: <i>Песня о взятии Казани:</i> М. Д. Чулков, <i>Собрание разных песен</i> , op.cit., ч. 1, № 153, s. 156.
	Глава VII ПРИСТУП	Голова моя, головушка, Голова послуживая! Послужила моя головушка Ровно тридцать лет и три года. Ах, не выслужила головушка Ни корысти себе, ни радости, Как ни слова себе доброго И ни рангу себе высокого; Только выслужила головушка Два высокие столбика, Перекладинку кленовую, Еще петельку шелковую.  Народная песня	Rosyjska pieśń ludowa: М. Д. Чулков, <i>Собрание разных песен</i> , op.cit., ч. 2, № 130.
	Глава VIII НЕЗВАНЬИЙ ГОСТЬ	Незванный гость хуже татарина.  Пословица	Rosyjskie przysłowie ludowe
	Глава IX РАЗЛУКА	Сладко было спознаваться Мне, прекрасная, с тобой; Грустно, грустно расставаться, Грустно, будто бы с душой.  Херасков	М. М. Херасков <i>Вид преlestный, милы взоры...</i> (1811)
	Глава X ОСАДА ГОРОДА	Заняв луга и горы, С вершины, как орел, бросал на град он взоры. За станом повелел соорудить раскат И, в нем перуны скрыв, в ночи привести под град.  Херасков	М. М. Херасков <i>Россияда</i> (1779)
	Глава XI МЯТЕЖНАЯ СЛОБОДА	В ту пору лев был сыт, хоть с роду он свиреп. «За чем пожаловать изволил в мой вертеп?» – Спросил он ласково.  А. Сумароков	Pseudomotto (w stylu przypowieści A. Sumarokowa)
	Глава XII СИРОТА	Как у нашей у яблонки Ни верхушки нет, ни отросточек; Как у нашей у княгинюшки Ни отца нету, ни матери. Снарядить-то ее некому, Благословить-то ее некому.  Свадебная песня	Rosyjska pieśń weselna z nieznacznymi zmianami
	Глава XIII	Не гневайтесь, сударь: по долгу моему	Pseudomotto

	АРЕСТ	Я должен сей же час отправить вас в тюрьму. — Извольте, я готов; но я в такой надежде, Что дело объяснить дозволите мне прежде. <p style="text-align: right;">Княжнин</p>	(w stylu komedii Kniażnina)
	Глава XIV СУД	Мирская молва – Морская волна. Пословица	Powiedzenie rosyjskie
12. Кондратий Рылеев	<i>Войнаровский</i> (1825)	... Nessun maggior dolore Che ricordarsi del tempo felice Nella miseria... Dante	Dante Alighieri <i>La Divina Commedia</i> (1307–1321)
13. Федор Тютчев	<i>Слезы</i> (1823)	O lacrimarum fons... Gray	T. Gray <i>Alcaic fragment</i> (1775)
	<i>Ты волна моя морская...</i> (1852)	Mobile comme l'onde	Pseudomotto
	<i>Певучесть есть в морских волнах...</i> (1865)	Est in arundineis modulatio musica ripis	D. M. Ausonius <i>Epistolarum liber</i> (1/282)
	<i>Славянам</i> (Они кричат, они грозятся...) (1867)	Man muß die Slaven an die Mauer drücken	Słowa dyplomaty austriackiego Friedricha Ferdinanda von Beista, ministra spraw zagranicznych
	<i>Памяти М. К. Политковской</i> (1872)	Elle a été douce devant la mort	Pseudomotto
	<i>Ты знаешь край, где мирт и лавр растет</i> (Из Гете) (1851)	Kennst du das Land?..	J. W. Goethe <i>Wilhelm Meisters Wanderjahre</i> (1821)
	<i>С озера веет прохлада и нега</i> (Из Шиллера) (1851)	Es lächelt der See...	F. Schiller <i>Wilhelm Tell</i> (1804)
14. Петр Вяземский	<i>Москва</i> (1821)	29-го декабря 1821 года	Motto-data
	<i>Станция</i> (1825)	Sta viator!	Formuła łacińska
	<i>Байрон</i> (1826)	Если я мог бы дать тело и выход из груди своей тому, что наиболее во мне, если я мог бы извернуть мысли свои на выражение и таким образом душу, сердце, ум, страсти, чувство слабое или мощное, всё, что я хотел бы некогда искать, и всё, что ищу, ношу, знаю, чувствую и <i>выдыхаю</i> , еще бросить в одно слово, и будь это <i>одно</i> слово перун, то я высказал бы его; но как оно, теперь живу и умираю, не расслушанный, с	G. G. Byron <i>Childe Harold's Pilgrimage</i> (1809–1819)

		мыслью совершенно безголосною, влагая ее как мечь в ножны...	
	<i>Родительский дом</i> (1830)	Жизнь живущих неверна, Жизнь отживших неизменна	В. Жуковский, <i>Торжество победителей</i> (1828)
	<i>Осень 1830 года</i>	Il faisait beau en effet. Comment une idée sinistre aurait elle pu poindre parmi tant de gracieuses sensations? Rien ne m'apparaissait plus sous le même aspect qu'auparavant. Ce beau soleil, ce ciel si pur, cette jolie fleur, tout cela était blanc et pâle de la couleur d'un linceul	V. Hugo <i>Le Dernier Jour d'un condamné</i> (1829)
	<i>Kennst du das Land?</i> (1836)	Kennst du das Land, Wo blüht Oranienbaum?	J. W. Goethe <i>Wilhelm Meisters Wanderjahre</i> (1821)
	<i>Самовар</i> (1838)	Отечества и дым нам сладок и приятен	Г. Державин <i>Арфа</i> (1798)
	<i>Сумерки</i> (1848)	Чего в мой дремлющий тогда не входит ум?	Г. Державин <i>Евгению. Жизнь Званская</i> (1807)
	<i>Александрийский стих</i> (1853)	... А стих александрийский?.. Уж не его ль себе я залучу? Извилистый, проворный, длинный, склизкий И с жалом даже, точная змея; Мне кажется, что с ним управлюсь я	А. Пушкин <i>Домик в Коломне</i> (1830)
	<i>Баркаролы</i> (1853)	Vieni, la barca e pronta	Pseudomotto
	<i>*** Приветствую тебя, в минувшем молодёя...</i> (1857)	Остафьево. 26 октября 1857	Motto-data ze wskazaniem miejscowości
	<i>Желание</i> (1858)	Не искушай меня без нужды	Е. Баратынский <i>Разуверение</i> (1821)
	<i>Старость</i> (1861)	Qui n'a pas l'esprit de son âge, De son âge a tout le malheur	Voltaire <i>Stanza</i> (1741)
	<i>Вурон</i> (1864)	Сошел на землю темный вечер	Г. Державин (nie udało się ustalić dokładnie źródła)
	<i>Заметки – 2 – По поводу комедии и публички</i> (1874)	Combien faut-il de sots pour faire un public	Sebastien-Roch-Nicolas de Chamfort <i>Caractères et Anecdotes</i> (1803)
	<i>„Такой-то умер”. Что ж? Он жил да был и умер...</i> (1876)	Что выехал в Ростов. Дмитриев	И. И. Дмитриев <i>Эпитафия</i> (1803)